Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jako że Bóg był w Pomazańcu świat pojednujący z sobą samym nie liczący im upadków ich i Tym który umieścił w nas Słowo pojednania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako że Bóg w Chrystusie\* świat z sobą pojednuje,\*\* nie zaliczając im ich upadków,\*\*\* i zlecił nam Słowo pojednania.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jako że Bóg był w Pomazańcu świat pojednującym (z) sobą samym, nie liczącym im występków ich i (Tym, który położył) w nas słowo pojednania. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jako że Bóg był w Pomazańcu świat pojednujący (z) sobą samym nie liczący im upadków ich i (Tym), który umieścił w nas Słowo pojednania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to znaczy, że Bóg w Chrystusie świat ze sobą jedna, nie poczytując ludziom ich upadków, i nam powierzył słowo pojednania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem był w Chrystusie, jednając świat z samym sobą, nie poczytując ludziom ich grzechów, i nam powierzył to słowo pojednania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ponieważ Bóg był w Chrystusie, świat z samym sobą jednając, nie przyczytując im upadków ich, i położył w nas to słowo pojednania: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Bóg był w Chrystusie, świat z sobą jednając, nie przyczytając im grzechów ich, i włożył na nas słowo zjednania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem w Chrystusie Bóg jednał ze sobą świat, nie poczytując ludziom ich grzechów, nam zaś przekazując słowo jednania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To znaczy, że Bóg w Chrystusie świat z sobą pojednał, nie zaliczając im ich upadków, i powierzył nam słowo pojednania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Chrystusie bowiem Bóg pojednał świat z sobą, nie poczytując ludziom ich grzechów, a nam powierzył głoszenie pojednania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To właśnie Bóg w Chrystusie pojednał świat ze sobą. On nie poczytał ludziom ich grzechów i w nas złożył słowo pojednania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To Bóg jest Tym, który jedna świat z sobą w Chrystusie, nie licząc mu jego przestępstw, i On umieścił w nas słowo jednania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bo przecież Bóg w Chrystusie dokonał pojednania świata z sobą i puścił w niepamięć ludzkie winy, nam zaś nakazał ogłaszać pojednanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg pojednał w Chrystusie świat ze sobą, nie pamięta o grzechach ludzi, a nam nakazał głosić pojednanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Адже Бог у Христі примирив світ із собою, незважаючи на їхні проступки, і дав нам слово примирення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jako, że to Bóg w Chrystusie był Tym, co pojednał świat ze sobą, nie licząc im ich fałszywych kroków oraz deponując sobie w nas słowo pojednania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | to znaczy, Bóg w Mesjaszu jednał ze sobą ludzkość, nie licząc jej grzechów, a nam powierzając orędzie pojednania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mianowicie Bóg jednał ze sobą świat za pośrednictwem Chrystusa, nie poczytując im ich wykroczeń, i nam poruczył słowo pojednania. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg przez Chrystusa pojednał bowiem ze sobą świat, nie wypominając ludziom ich grzechów, nam zaś polecił przekazywać innym wieść o tym pojednaniu. |

1. 1) <x>580 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:29</x>; <x>500 3:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 3:24-25</x>; <x>520 4:8</x> [↑](#footnote-ref-4)